

Соглашение

между Министерством водного хозяйства Китайской Народной Республики и Министерством охраны окружающей среды Республики Казахстан о взаимном обмене гидрологической и гидрохимической информацией (данными) пограничных гидропостов основных трансграничных рек

Министерство водного хозяйства Китайской Народной Республики и Министерство охраны окружающей среды Республики Казахстан (в дальнейшем именуемые Сторонами),

руководствуясь духом подписанного 12 сентября 2001 года Соглашения между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Республики Казахстан о сотрудничестве в сфере использования и охраны трансграничных рек,

отмечая важность взаимного обмена гидрологической и гидрохимической информацией для совместного использования и охраны трансграничных рек,

выражая готовность усилить уже существующие дружественные отношения и традиционное сотрудничество между Китайской Народной Республикой и Республикой Казахстан,

согласились о нижеследующем.

Статья 1

На основе дружественного сотрудничества, взаимной выгоды, взаимного доверия и равноправия, Стороны согласились на взаимно равноправный обмен гидрологической и гидрохимической информацией основных трансграничных рек.

Статья 2

В настоящем Соглашении используются следующие понятия:

1. «Гидрологическая информация» - результаты систематических наблюдений по водности и физическим характеристикам вод трансграничных рек по согласованным показателям.

2. «Гидрохимическая информация» - результаты систематических наблюдений по качественным характеристикам вод трансграничных рек по согласованным ингредиентам.

Статья 3

Стороны согласились, что китайско-казахстанская Совместная комиссия по использованию и охране трансграничных рек уполномачивает рабочие группы экспертов составить соответствующий конкретный Порядок обмена информацией по основным трансграничным рекам, который выполняется исполнительными органами после утверждения Совместной комиссией. Порядок включает списки трансграничных рек, гидропосты, створы наблюдений, технические подробности обмена информацией, способы, время обмена данными и другие пункты.

Статья 4

Исполнительный орган китайской Стороны: Бюро гидрологии Министерства водного хозяйства Китайской Народной Республики.

Исполнительный орган казахстанской Стороны: РГП «Казгидромет» Министерства охраны окружающей среды Республики Казахстан.

Стороны по дипломатическим каналам взаимно уведомляют об изменении названий исполнительных органов или их переназначении.

Статья 5

Стороны в отдельности несут соответствующие расходы, связанные с осуществлением настоящего Соглашения.

Статья 6

В случае возникновения споров и разногласий при толковании или применении настоящего Соглашения, Стороны будут разрешать их путем консультаций и переговоров.

Статья 7

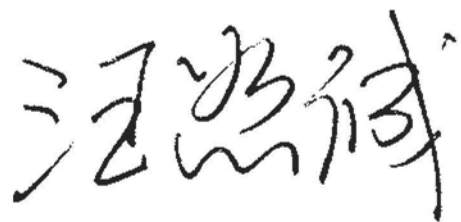
По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются в виде протоколов или других видов документов, признанных Сторонами, и которые являются неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания. Настоящее Соглашение остается в силе до истечения срока действия Соглашения между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Республики Казахстан о сотрудничестве в сфере использования и охраны трансграничных рек, подписанного 12 сентября 2001 года.

Настоящее Соглашение подписано « 20 » декабря 2006 года в городе Пекин в двух экземплярах, каждый на китайском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

**За Министерство водного
хозяйства Китайской Народной
Республики**



**За Министерство охраны
окружающей среды
Республики Казахстан**

